

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ОД.08.Практический курс профессионального перевода (китайский язык)

на 432 часа(ов), 12 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Международная безопасность (для набора 2018)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить осуществлению эквивалентного устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в рамках профессиональной деятельности

Задачи изучения дисциплины:

усвоение терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке;  
овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; овладение умениями и навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания;  
развитие умений и навыков перевода текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания с языковой и культурной интерпретацией иноязычного текста на русском языке;  
выработка умений и навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части. Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку в объеме программ по пройденным дисциплинам «Иностранный язык (китайский)», «Практический курс иностранного языка (китайский)», «Теория перевода (китайский язык)», «Практикум (китайский язык)», «Рендрирование специальных текстов (китайский язык)»

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных(ые) единиц(ы), 432 часов.

#### Очная форма

| Виды занятий                           | Распределение по семестрам |           |           |           | Всего часов |
|--|----------------------------|-----------|-----------|-----------|-------------|
|  | 5 семестр                  | 6 семестр | 7 семестр | 8 семестр |             |
| Общая трудоемкость                     |                            |           |           |           | 432         |
| Аудиторные занятия, в т.ч.             | 54                         | 36        | 36        | 72        | 198         |
| лекционные (ЛК)                        | 0                          | 0         | 0         | 0         | 0           |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)    | 54                         | 36        | 36        | 72        | 198         |
| лабораторные (ЛР)                      | 0                          | 0         | 0         | 0         | 0           |
| Самостоятельная работа студентов (СРС) | 54                         | 36        | 36        | 72        | 198         |

|  |       |       |       |         |    |
|--|-------|-------|-------|---------|----|
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Зачет | Зачет | Зачет | Экзамен | 36 |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |       |       |       |         |    |

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Индекс компетенции | Содержание компетенции  |
|--------------------|---|
| ОК7                | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия   |
| ОПК2               | способность ясно, логически верно и аргументированно строить устную и письменную речь в соответствующей профессиональной области  |
| ОПК11              | способность адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп, владение методами делового общения в интернациональной среде, способностью использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран |
| ОПК12              | владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами   |
| ПК1                | готовность включиться в работу исполнителей младшего звена учреждений системы Министерства иностранных дел Российской Федерации, международных организаций, системы органов государственной власти и управления Российской Федерации            |
| ПК2                | способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык  |
| ПК3                | владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках  |

|     |  |
|-----|--|
| ПК4 | способность составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий |
|-----|--|

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

| Результат обучения |  |
|--------------------|--|
| Знать              | <p>Пороговый:</p> <p>учащийся обладает необходимым минимумом знаний в области лексики и грамматики китайского языка, позволяющим правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты по тематике, предусмотренной данной дисциплиной</p>  |
|                    | <p>Стандартный:</p> <p>учащийся владеет в должном объеме основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, а также в области теории и практики перевода; ориентируется в современной международной ситуации; владеет необходимыми знаниями из области политики и дипломатии</p>                                    |
|                    | <p>Эталонный:</p> <p>учащийся владеет в объеме, превышающем объем программы данной дисциплины, в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, теории и практики перевода; обладает широкими познаниями в области теории и практики политики и дипломатии, позволяющими квалифицированно интерпретировать содержание текстов</p>    |
| Уметь              | <p>Пороговый:</p> <p>учащийся обладает умениями, достаточными для адекватного перевода текстов иностранного языка в части их основного содержания, способен перевести на китайский язык основное содержание русскоязычных текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной</p>  |
|                    | <p>Стандартный:</p> <p>учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов, рендерирование русских текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной</p>  |
|                    | <p>Эталонный:</p> <p>учащийся способен, помимо указанных умений стандартного уровня, самостоятельно читать общественно-политические источники на китайском языке, осуществлять реферирование и аннотирование, отбирать информацию и самостоятельно составлять аналитические обзоры по поставленной проблеме на русском и на китайском языках</p> |

|         |   |
|---------|---|
| Владеть | <p>Пороговый:</p> <p>учащийся владеет необходимыми навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими понимать и передавать основное содержание</p>   |
|         | <p>Стандартный:</p> <p>учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования</p> |
|         | <p>Эталонный:</p> <p>учащийся владеет, помимо навыков стандартного уровня, всеми навыками, необходимыми для практической письменной и устной переводческой деятельности по общественно-политической тематике, включая составление информационно-аналитических обзоров</p>     |

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела  | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|---|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |   |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1             | Анализ. фиксация и передача информации в устном переводе.         | 36          |                    | 18     |    | 18  |
| 2      | 2             | Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода.       | 36          |                    | 18     |    | 18  |
| 3      | 3             | Передача предметно-логической информации при письменном переводе. | 36          |                    | 18     |    | 18  |
| 4      | 4             | передача коммуникативной информации при письменном переводе.      | 36          |                    | 18     |    | 18  |
| 5      | 5             | Перевод политических текстов.                                     | 36          |                    | 18     |    | 18  |
| 6      | 6             | Перевод официальных выступлений.                                  | 36          |                    | 18     |    | 18  |
| 7      | 7             | Перевод текстов публицистического характера.                      | 36          |                    | 18     |    | 18  |
| 8      | 8             | Перевод коммерческой документации.                                | 36          |                    | 18     |    | 18  |
| 9      | 9             | Перевод юридической документации.                                 | 36          |                    | 18     |    | 18  |
| 10     | 10            | Особенности синхронного перевода.                                 | 36          |                    | 18     |    | 18  |

|       |    |  |     |   |     |   |     |
|-------|----|--|-----|---|-----|---|-----|
| 11    | 11 | Устный последовательный перевод при встречах, визитах и переговорах. | 36  |   | 18  |   | 18  |
| Итого |    |  | 396 | 0 | 198 | 0 | 198 |

### 3.2. Лекционные занятия

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание практических(семинарских) занятий                                   |
|--------|---------------|--|
| 1      | 1             | Способы передачи смысловых компонентов при устном переводе.                    |
| 2      | 2             | Особенности и трудности двустороннего перевода.                                |
| 3      | 3             | Учет культурных и языковых особенностей при переводе.                          |
| 4      | 4             | Определение коммуникативной цели высказывания.                                 |
| 5      | 5             | Особенности перевода официальной документации.                                 |
| 6      | 6             | Речевые клише при официальном переводе.  |
| 7      | 7             | Особенности публицистического стиля. Перевод газетно-публицистических текстов. |
| 8      | 8             | Перевод официально-деловой документации. Коммерческий перевод.                 |
| 9      | 9             | Особенности перевода юридической (правовой) документации.                      |
| 10     | 10            | Подготовка к синхронному переводу. Системы синхронного перевода.               |

|    |    |   |
|----|----|---|
| 11 | 11 | Перевод тематических текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский. |
|----|----|---|

### 3.4. Лабораторные занятия

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение                           | Виды самостоятельной работы                |
|--------|---------------|---|--|
| 1      | 1             | Перевод реалий.   | Реферат. Перевод текстов.                  |
| 2      | 2             | Трудности перевода терминов.  | Сообщение. Перевод текстов.                |
| 3      | 3             | Учет культурных и языковых различий при устном и письменном переводе.                 | Круглый стол. Перевод текстов.             |
| 4      | 4             | Особенности перевода диалектизмов, топонимов, экзотизмов и др. лексических категорий. | Сообщение с презентацией. Перевод текстов. |
| 5      | 5             | Типы сообщений и особенности выбора языковых средств.                                 | Сообщение. Перевод текстов.                |
| 6      | 6             | Ложные друзья переводчиков. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.      | Сообщение с презентацией. Перевод текстов. |
| 7      | 7             | Использование клише при переводе текстов публицистического характера.                 | Сообщение. Перевод текстов.                |
| 8      | 8             | Стилистические разновидности деловой документации.                                    | Сообщение. Перевод текстов.                |
| 9      | 9             | Перевод аббревиатур и профессионализмов в юридической документации.                   | Сообщение. Перевод текстов.                |
| 10     | 10            | Профессиональные требования к переводчику-синхронисту.                                | Реферат.                                   |
| 11     | 11            | Перевод фразеологических единиц.  | Сообщение с презентацией. перевод текстов. |

#### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

| Модуль | Номер раздела | Вид учебных занятий | Образовательные технологии | Количество часов |
|--------|---------------|---------------------|----------------------------|------------------|
| 3      | 3             | ПЗ                  | Круглый стол.              | 2                |
| 4      | 4             | ПЗ                  | Сообщение с презентацией.  | 2                |
| 6      | 6             | ПЗ                  | Сообщение с презентацией.  | 2                |
| 11     | 11            | ПЗ                  | Круглый стол.              | 2                |

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 6.1. Основная литература

###### 6.1.1. Печатные издания

1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва : Восточная книга, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0464-0 : 650-00.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 : 331-20.
3. Бедарева, Татьяна Леонидовна. Дидактические основы и методические приемы обучения чтению аутентичных китайских текстов : моногр. Ч. 3 : Политика / Бедарева Татьяна Леонидовна. - Чита : ЧитГУ, 2004. - 197 с. - ISBN 5-9293-0185-9 : 97-10.
4. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00.
5. Гурулева Т.Л., ЛэйЦзинь, Дегтярева Н.В. Китайский язык: Масс-медиа: учеб. пособие / – Чита: ЗабГУ, 2012. – 200 с.
6. Середа, А.В. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9 : 128-00.

###### 6.1.2. Издания из ЭБС

##### 6.2. Дополнительная литература

###### 6.2.1. Печатные издания

1. Готлиб, О.М. Китай. Лингвострановедение : учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 192 с. - ISBN 5-17-037295-7 (АСТ) : 146-81.
2. Демина, Н.А. Китайский язык : учеб. пособие : Экономика / Демина Нинель Андреевна. - 2-е изд., испр. - Москва : Вост. лит., 2004. - 224 с. - ISBN 5-02-018453-5 : 155-40.
3. Современный мир в китайском языке : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна [и

др.]. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 138 с. - ISBN 978-5-9293-0346-3 : 109-90.

4. Дегтярева Н.В. Китай в зеркале современной жизни : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна. - Чита : ЧитГУ, 2006. - 160 с. - 79-00.

5. Омельченко, О.А. Изучаем грамматику китайского языка : учебник / О. А. Омельченко. - Москва : Восточная книга, 2007. - 320с. - ISBN 5-7873-0392-X : 198-00.

### **6.2.2. Издания из ЭБС**

### **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно) MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-205.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации  
Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Успешное овладение темами, изучаемыми в ходе освоения дисциплины, предполагает хорошие навыки работы с различного типа словарями, а также хорошее владение базовыми навыками перевода текстов общественно-политического характера. Студенты должны уметь получать максимально достоверную информацию из различных источников. Знать официальные новостные порталы и СМИ Китая и России. При работе с иероглифическим текстом, студенты прежде всего должны ориентироваться на ознакомительное чтение, потом выписывать и находить незнакомые слова в их лексическом окружении (словосочетания, предложения), а потом еще раз прочитать с текст с целью дословного понимания. После это предполагаются различные виды работы с текстом: обсуждение темы, дискуссии и презентации с использованием дополнительной информации, написание рефератов и эссе, проведение сравнительного анализа. с целью выявления различных и схожих явлений в России и других странах, а так же с целью расширения словарного запаса и развития навыков говорения и аргументации своей речи на китайском языке.

Разработчик/группа разработчиков: Соловьева В.Н. доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 01.09.2020 г. № 1)**